



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 17 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1973

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
179

Περὶ τροποποιήσεως τῆς ἀπὸ 27 Ἰουλίου 1971 Συμβάσεως μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, ἀφ' ἑνός, καὶ τῆς Ἑταιρείας AUTOMOBILES PEUGEOT καὶ τῆς REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT, ἀφ' ἑτέρου, διὰ τὴν ἔδρυσιν, λειτουργίαν καὶ ἐπέκτασιν ἐνὸς βιομηχανικοῦ συγκροτήματος παραγωγῆς ἐπιβατηγῶν αὐτοκινήτων εἰς τὴν βιομηχανικὴν περιοχὴν Βόλου.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν 3ην τοῦ μηνὸς Αὐγούστου τοῦ χιλιοστοῦ ἑνεακοσιοστοῦ ἑβδομηκοστοῦ τρίτου ἔτους (1973) ἡμέραν τῆς ἑβδομάδος Παρασκευῆν μεταξὺ :

1. Ἀφ' ἑνός τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, ἐκπροσωπούμενου ἐν προκειμένῳ δυνάμει τῶν διατάξεων τοῦ ἀρθροῦ 4 τοῦ Κωδ. Νόμου 4171/61 «περὶ λήψεως γενικῶν μέτρων διὰ τὴν ὑποβοήθησιν τῆς ἀναπτύξεως τῆς Οἰκονομίας τῆς Χώρας» ὑπὸ τῶν Ὑπουργῶν Ἐθνικῆς Οἰκονομίας Νικολάου Η. Ἐφessίου καὶ Οἰκονομικῶν Ἰωάννου Ν. Κούλη, ἀμφοτέρων κατοίκων Ἀθηνῶν.

2. Ἀφ' ἑτέρου :

α) Τῆς ἐν Παρίσιος ἐδρευούσης Ἀνωτάτης Ἑταιρείας ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν AUTOMOBILES PEUGEOT, ἐκπροσωπούμενης ἐν προκειμένῳ ὑπὸ τοῦ M. G de PINS κατοικοῦ Βερσαλιῶν Γαλλίας δυνάμει τοῦ ἀπὸ 27.7.1973 συνημμένου τῇ παρούσῃ πληρεξουσίου νομίμως κεκυρωμένου καὶ θεωρημένου.

β) Τῆς ἐν BOULOGNE - BILLANCOURT ἐδρευούσης REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT (R.N.U.R.), ἐκπροσωπούμενης ἐν προκειμένῳ ὑπὸ τοῦ M. R. GRIFFOULIERE κατοικοῦ Κωνσταντινουπόλεως, Τουρκίας δυνάμει τοῦ ἀπὸ 27.7.1973 συνημμένου τῇ παρούσῃ πληρεξουσίου νομίμως κεκυρωμένου καὶ θεωρημένου. ἑφεξῆς καλουμένων κατωτέρω, χάριν συντομίας, «Οἱ κατασκευασταί».

Συνεφωνήθησαν, συνωμολογήθησαν καὶ ἐγένοντο ἀμοιβαίως ἀποδεκτὰ τὰ ἀκόλουθα :

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

Οἱ ὡς συμβαλλόμενοι ἔχοντες ὑπ' ὄψιν :

α) Τὴν ὑπογραφεῖσαν τὴν 27ην Ἰουλίου 1971 ἐν Ἀθήναις Σύμβασιν (ἑφεξῆς καλουμένην «ἡ Σύμβασις»), δημοσιευθεῖσαν εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὴν 25ην Αὐγούστου 1971 (ΦΕΚ 169/71), διὰ τὴν ἔδρυσιν, λειτουργίαν καὶ ἐπέκτασιν ἐνὸς βιομηχανικοῦ συγκροτήματος, εἰς τὴν βιομηχανικὴν περιοχὴν Βόλου, παραγωγῆς ἐπιβατηγῶν αὐτοκινήτων PEZΩ (PEUGEOT) καὶ PENΩ (RENAULT) συμπεριλαμβανομένων PICK UPS, STATION WAGONS

καὶ VANS κλειστῶν φορτηγῶν) φορτίου μικροτέρου τοῦ ἐνὸς καὶ ἡμίσεος (1 1/2) τόννων.

β) Ὅτι δυνάμει τῆς ὡς ἄνω Συμβάσεως (ἀρθρον 3) συνεστήθη Ἀνώνυμος Ἑταιρεία ὑπὸ τὴν ἐπωνυμίαν «ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΩΝ Ἀνώνυμος Βιομηχανικὴ καὶ Ἐμπορικὴ Ἑταιρεία», ἑφεξῆς καλουμένη, χάριν συντομίας «ΕΛΕΤΚΑ», εἰς ἣν μεταβιβάσθησαν ἅπαντα τὰ ἐκ τῆς Συμβάσεως ἀφορῶντα αὐτὴν δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις.

γ) Τὴν ἀπὸ 25 Ἰουνίου 1973 ἐπιστολὴν τῆς Ἑταιρείας «AUTOMOBILES PEUGEOT» ὡς καὶ τὰς ἀπὸ 20 καὶ 29 Ἰουνίου 1973 ἐπιστολάς τῆς ΕΛΕΤΚΑ περὶ τροποποιήσεως τῆς Συμβάσεως.

δ) Τὴν διάταξιν τῆς παραγράφου 9 τοῦ ἀρθροῦ 1 τοῦ Κωδ. Νόμου 4171/61 «περὶ λήψεως γενικῶν μέτρων διὰ τὴν ὑποβοήθησιν τῆς ἀναπτύξεως τῆς Οἰκονομίας τῆς Χώρας».

ε) Τὴν ἀπὸ 3 Ἰουλίου 1973 σύμφωνον διὰ τὴν κατάρτισιν τῆς παρούσης συμβάσεως γνωμοδότησιν τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ἀρθροῦ 3 τοῦ Ν.Δ. 2687/53 (παρ. 3, ἀρθρ. 1 τοῦ Κωδ. Νόμου 4171/61).

Συμφωνοῦν συναινούσης καὶ τῆς ΕΛΕΤΚΑ εἰς τὴν τροποποίησιν καὶ συμπλήρωσιν τῆς ἀπὸ 27 Ἰουλίου 1971 Συμβάσεως ὡς ἀκολούθως :

Ἄρθρον 1.

1. Ἡ ἐν ἀρθρῳ 2 τῆς Συμβάσεως ὀριζομένη συνολικὴ δαπάνη ἐπενδύσεως διὰ τὴν ἔδρυσιν τοῦ βιομηχανικοῦ συγκροτήματος ἐτήσιας παραγωγικῆς δυναμικότητος δέκα πέντε χιλιάδων (15.000) αὐτοκινήτων, αὐξάνεται κατὰ ποσὸν δολλαρίων Η.Π.Α. ἑπτὰ ἑκατομμυρίων διακοσίων χιλιάδων (\$ 7.200.000).

2. Τὸ κατὰ τ' ἄνωτέρω ποσὸν ἐκ δολλαρίων Η.Π.Α. 7.200.000 θὰ καλυφθῇ κατὰ ποσοστὸν πενήτηκοντα καὶ ἐν ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (51 %), ἥτοι κατὰ ποσὸν δολλαρίων Η.Π.Α. τριῶν ἑκατομμυρίων ἑξακοσίων ἑβδομήκοντα δύο χιλιάδων (\$ 3.672.000) ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Τραπεζῆς Βιομηχανικῆς Ἀναπτύξεως (ΕΤΒΑ) καὶ κατὰ τὸ ὑπόλοιπον ποσοστὸν τεσσαράκοντα καὶ ἑννέα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (49 %) ἥτοι κατὰ ποσὸν δολλαρίων Η.Π.Α. τριῶν ἑκατομμυρίων πεντακοσίων εἰκοσιν ὀκτὼ χιλιάδων (\$ 3.528.000) εἰσαχθησομένου ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ ὑπὸ τῆς Ἑταιρείας AUTOMOBILES PEUGEOT, τῆς REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT καὶ ἀλλοδαπῶν ἐπενδυτῶν.

3. Ἡ συνολικὴ δαπάνη τῆς ἐπενδύσεως ἐκ δέκα τριῶν ἑκατομμυρίων ἑνεακοσίων χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. (\$ 13.900.000) δύναται νὰ αὐξομειωθῇ κατὰ ποσοστὸν τριάκοντα ἐπὶ τοῖς ἑκατὸν (30 %), τηρουμένης τῆς κατὰ τὴν προηγουμένην παράγραφον ποσοστιαίας ἀναλογίας συμμετοχῆς ἐκάστου μέρους.

"Αρθρον 2.

Τὸ ἄρθρον 4 τῆς Συμβάσεως τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως :

« Ἡ χρηματοδότησις τῆς ἐπενδύσεως θέλει συντελεσθῇ ὡς ἑξῆς :

1. Διὰ ποσοῦ ἑξ ἑκατομμυρίων πεντακοσίων εἴκοσιν ὀκτὼ χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. (\$ 6.528.000) εἰσαχθη-
σομένου ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ ὑπὸ τῆς Ἑταιρείας AUTOMOBILES PEUGEOT, τῆς REGIE NATIONALE DES USINES RENAULT καὶ ἄλλοδαπῶν ἐπενδυτῶν, ὡς ἀκολού-
θως :

α) Ποσὸν ἑννεακοσίων ὀγδοήκοντα χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. (\$ 980.000) θὰ εἰσαχθῇ ὡς ἄλλοδαπή συμμετοχὴ εἰς τὸ μετοχικὸν κεφάλαιον, κατὰ τὰ εἰς τὸ προηγούμενον ἄρθρον τῆς παρούσης ὀριζόμενα ὑπὸ μορφὴν αὐτουσίου συναλ-
λάγματος καὶ ἡ καινουργῶν μηχανημάτων καὶ ἐξοπλισμοῦ.

β) Τὸ ὑπόλοιπον ποσὸν ἐκ πέντε ἑκατομμυρίων πεντα-
κοσίων τεσσαράκοντα ὀκτὼ χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. (\$ 5.548.000) θὰ εἰσαχθῇ ὑπὸ μορφὴν αὐτουσίου συναλ-
λάγματος καὶ ἡ καινουργῶν μηχανημάτων καὶ ἐξοπλισμοῦ
προοριζομένων διὰ τὴν δημιουργίαν τοῦ βιομηχανικοῦ συγ-
κροτήματος. Πρὸς τοῦτο πίστωσις ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐκ
δολλαρίων Η.Π.Α. πέντε ἑκατομμυρίων πεντακοσίων τεσ-
σαράκοντα ὀκτὼ χιλιάδων (\$ 5.548.000) θὰ τεθῇ εἰς τὴν
διάθεσιν τῆς ΕΛΕΤΚΑ παρὰ τῶν κατασκευαστῶν καὶ ἡ
ξένων Ἐπενδυτῶν.

Οἱ κατασκευασταὶ ὑποχρεοῦνται ὅπως ἐφοδιάσουν τὴν
ΕΛΕΤΚΑ ὑπὸ τοὺς καλλιτέρους δυνατοὺς ὅρους μὲ ὅλον τὸν
ἐκ τοῦ ἐξωτερικοῦ προερχόμενον ἐξοπλισμὸν καὶ μηχανή-
ματα ἅτινα θὰ εἶναι ἀναγκαῖα διὰ τὴν θέσιν ἐν λειτουργίᾳ
τοῦ βιομηχανικοῦ συγκροτήματος.

2. Διὰ ποσοῦ ἑπτὰ ἑκατομμυρίων τριακοσίων ἐβδομήκοντα
δύο χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. (\$ 7.372.000) ἡ τὸ ἰσό-
ποσον εἰς δραχμὰς, ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Τραπεζῆς Βιομη-
χανικῆς Ἀναπτύξεως (ΕΤΒΑ) ὡς ἀκολούθως :

α) Ποσὸν ἐνὸς ἑκατομμυρίου εἴκοσι χιλιάδων δολλαρίων
Η.Π.Α. (\$ 1.020.000) ἡ τὸ εἰς δραχμὰς ἰσόποσον, θὰ ἀπο-
τελέσῃ τμῆμα τοῦ μετοχικοῦ κεφαλαίου τῆς ΕΛΕΤΚΑ.

β) Ποσὸν πέντε ἑκατομμυρίων τετρακοσίων πεντήκοντα
δύο χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. (\$ 5.452.000), ἡ τὸ ἰσό-
ποσον εἰς δραχμὰς, θὰ ἀποτελέσῃ δάνειον πρὸς τὴν ΕΛΕΤΚΑ.

γ) Ποσὸν ἑννεακοσίων χιλιάδων δολλαρίων Η.Π.Α. (\$
900.000) τοῦλάχιστον, ἡ τὸ ἰσόποσον εἰς δραχμὰς, θὰ ἀπο-
τελέσῃ δάνειον πρὸς τὴν ΕΛΕΤΚΑ διὰ τὴν ἀγορὰν καὶ
διαμόρφωσιν τοῦ ἀναγκαίου πρὸς ἐγκατάστασιν τοῦ βιομη-
χανικοῦ συγκροτήματος γηπέδου.

Τὸ εἰς δραχμὰς τμῆμα τοῦ μετοχικοῦ κεφαλαίου τῆς
ΕΛΕΤΚΑ ὡς καὶ τὸ εἰς δραχμὰς δάνειον πρὸς αὐτὴν θὰ
χρησιμοποιηθοῦν διὰ τὴν κάλυψιν ἐπιτοπίων δαπανῶν διὰ
τὴν δημιουργίαν τοῦ βιομηχανικοῦ συγκροτήματος».

"Αρθρον 3.

1. Εἰς τὸ τέλος τοῦ ἐδαφίου α τῆς παραγράφου 3 τοῦ
ἄρθρου 10 τῆς Συμβάσεως προστίθενται ἐδάφια ἔχοντα οὕτω :

« Πρόγραμμα σχετικὸν πρὸς τὰ μέρη τὰ ὁποῖα ἡ ΕΛΕΤΚΑ
θὰ παραγγέλλῃ εἰς τὰς ἐγχωρίους βιομηχανίας κατὰ τὴν
πρώτην πενταετίαν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς παραγωγῆς τοῦ
βιομηχανικοῦ συγκροτήματος περιέχεται εἰς τὸν προσαρτώ-
μενον ἐν Παραρτήματι πίνακα ὅστις ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον
τμῆμα τῆς Συμβάσεως ».

« Οἱ κατασκευασταὶ θὰ δύνανται νὰ τροποποιήσουν τὸ
ἀνωτέρω πρόγραμμα ἀναλόγως τῶν δυνατοτήτων τῆς ἐγχω-
ρίου βιομηχανίας χωρὶς βεβαίως νὰ προκληθῇ ἀλλοίωσις εἰς
τὰς ὑπὸ τῆς ΕΛΕΤΚΑ ἀνειλημμένας ὑποχρεώσεις ».

2. Τὸ πρῶτον ὑπεδάφιον τοῦ ἐδαφίου γ τῆς παραγράφου
3 τοῦ ἄρθρου 10 τῆς Συμβάσεως τροποποιεῖται ὡς ἀκο-
λούθως :

« Εὐθὺς ὡς τὸ ὕψος τῆς ἐτησίας παραγωγῆς τῆς ΕΛΕΤΚΑ
φθάσῃ τὰ 30.000 αὐτοκίνητα συμπεριλαμβανομένων καὶ τῶν
ἐξαγωγῶν, ἡ ΕΛΕΤΚΑ ὑποχρεοῦται ὅπως ἐπεκτείνῃ τὰς
ἐγκαταστάσεις της διὰ τῆς ἰδρύσεως ἐνὸς μηχανολογικοῦ
ἐργοστασίου παραγωγῆς μηχανολογικῶν μερῶν κατὰ τὸ
κάτωθι διάγραμμα : ».

"Αρθρον 4.

Ὁ ἐν ἄρθρῳ 16 τῆς Συμβάσεως ὅρος ὑπὸ στοιχεῖον (3ον)
περὶ ἐξαγωγῶν ὡς καὶ ἡ τελευταία παράγραφος τοῦ ἰδίου
ἄρθρου τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως :

« 3ον, α) Οἱ κατασκευασταὶ ἀναλαμβάνουν, ὑπὸ τὸν κατω-
τέρω ὑπὸ στοιχεῖον (γ) ἀναφερόμενον ὅρον, τὴν ὑποχρέωσιν
ὅπως ἀγοράζουν καὶ ἡ ἀγοράζονται ἀπὸ τὴν ΕΛΕΤΚΑ
πρὸς ἐξαγωγὴν, τῇ φροντίδι των, ὑπὸ ἄλλων ἀπὸ τοῦ τρίτου
πλήρους ἡμερολογιακοῦ ἔτους ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς παρα-
γωγικῆς δραστηριότητος τοῦ βιομηχανικοῦ συγκροτήματος,
ἀριθμὸν ἐτοιμῶν ὀχημάτων (καὶ ἡ τὸ ἀντίτιμον αὐτῶν
ἐξαγωγῆς εἰς μέρη παραγόμενα ὑπὸ τοῦ ἐργοστασίου πρὸς
συναρμολόγησιν), ἀντιστοιχοῦντα πρὸς τὰ κάτωθι ποσοστὰ
τοῦ ἐτησίου ἀριθμοῦ τῶν πωλήσεων τῶν πραγματοποιηθει-
σῶν εἰς τὴν ἐν Ἑλλάδι πελατείαν, κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος
τῶν ὑπὸ τῆς ΕΛΕΤΚΑ παραγομένων ὀχημάτων τῶν κατα-
σκευαστῶν :

Ἐπὶ πωλήσεων εἰς τὴν ἐν Ἑλλάδι πελατείαν	Ἐξαγωγὰι Ὀχήματα ἀξίας ἀντιστοιχοῦσης εἰς ποσοστὸν % ὑπολογιζόμενον ἐπὶ τῆς ἀξίας τῶν ἐν Ἑλλάδι πωλουμέ- νων αὐτοκινήτων :
Μέχρις 20.000 ὀχημάτων	10 %
20.001 - 25.000 »	15 %
25.001 καὶ ἐφεξῆς »	20 %

β) Πρὸς προσδιορισμὸν τοῦ ὕψους τῶν ἐξαγωγικῶν
ὑποχρεώσεων, αἱ τιμαὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι πωλουμένων ὀχη-
μάτων καὶ ἐκεῖναι τῶν ἐξαγομένων θὰ εἶναι αἱ αὐταί.

γ) Ἡ τιμὴ πωλήσεως ἐκάστου ὀχήματος εἰς τὸν τόπον
τῶν ἐγκαταστάσεων ἐκάστου ἐνδιαφερομένου ἀντιπροσώπου
δὲν θὰ ὑπερβαίῃ τὴν τιμὴν πωλήσεως ὁμοίου ὀχήματος
παραγομένου εἰς τὰ ἐν Γαλλίᾳ ἐργοστάσια τῶν κατασκευα-
στῶν.

"Αρθρον 5.

1. Ἡ ὑπὸ τῶν ἄρθρων 1 καὶ 5 τῆς Συμβάσεως ὀριζομένη
18μηνος προθεσμία διὰ τὴν ἴδρυσιν τοῦ βιομηχανικοῦ συγ-
κροτήματος καὶ ἐναρξιν παραγωγῆς τούτου, παρατείνεται
μέχρι τῆς 28ης Φεβρουαρίου 1975.

2. Αἱ ἐν ἐδαφίοις στ, ζ, η, ια, ιγ καὶ ιε τῆς παραγράφου
5 τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Συμβάσεως ὀριζόμεναι προθεσμίαι παρα-
τείνονται ἐπὶ ἐννέα (9) εἰσέτι μῆνας ἀπὸ τῆς λήξεώς των.

3. Ἀπαντες οἱ μὴ τροποποιούμενοι ὑπὸ τῆς παρούσης
ὅροι καὶ διατάξεις τῆς Συμβάσεως διατηροῦνται ρητῶς ἐν
ἰσχύϊ.

4. Διὰ τὴν ἐρμηνείαν τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν λαμ-
βάνονται ὑπ' ὄψιν αἱ προηγηθεῖσαι διαπραγματεύσεις ἀλλὰ
μόνον αἱ διατάξεις αὐτῆς.

"Αρθρον 6.

Ἡ ΕΛΕΤΚΑ ἐκπροσωποῦμένη ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ
Διοικητικοῦ αὐτῆς Συμβουλίου, ἀποδέχεται ἀπάσας τὰς
διατάξεις τῆς παρούσης ἐν ᾧ μέτρῳ ἀφοροῦν αὐτὴν.

"Αρθρον 7.

1. Ἡ παροῦσα Σύμβασις συνετάχθη εἰς τὴν Ἑλληνικὴν
γλῶσσαν, ἐγένετο δὲ ἐπίσημος μετάφρασις εἰς τὴν Γαλλικὴν,
τὸ κείμενον τῆς ὁποίας ἐπισυνάπτεται.

2. Διὰ τὴν ἐρμηνείαν τῶν διατάξεων τῆς Συμβάσεως καὶ
τὰ δύο κείμενα εἶναι τῆς αὐτῆς ἰσχύος.

"Αρθρον 8.

Ἡ παροῦσα ὑπογράφεται ὑφ' ὅλων τῶν συμβαλλομένων
καὶ θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς της εἰς τὴν Ἐφημερίδα
τῆς Κυβερνήσεως.

Οἱ Συμβαλλόμενοι

Διὰ τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον

Οἱ Ὑπουργοὶ
Ἑθνικῆς Οἰκονομίας
Ν. Η. ΕΦΕΣΣΙΟΣ

Διὰ τὴν Ἑταιρείαν
Automobiles Peugeot
G. de PINS

Οἰκονομικῶν
Ι. Ν. ΚΟΥΛΗΣ

Διὰ τὴν Regie Nationale
des Usines Renault
R. GRIFFOULIERE
Διὰ τὴν Ἑταιρείαν ΕΛΕΤΚΑ
Κ. ΓΙΑΝΝΕΤΑΚΗΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΙΔΙΩΤΙΚΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α

ΕΤΟΣ		ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ				ΠΡΩΤΟΝ ΕΤΟΣ				ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΕΤΟΣ					
Ετήσια παραγωγή		---				10.000				15.000					
Ίδια κατασκευή	Συναρμολόγησις λαμαρινοκατασκευῆς - Βαφή - Ταπετοαρία - Τελική συναρμολόγησις	τὸ αὐτὸν				τὸ αὐτὸν				τὸ αὐτὸν					
	% Ονομασία εξαγόμενων μὴ περιεχομένων εἰς τὰς συλλογὰς CKD	% μείωσις τῶν συλλογῶν CKD				% Ονομασία εξαγόμενων μὴ περιεχομένων εἰς τὰς συλλογὰς CKD				% μείωσις τῶν συλλογῶν CKD					
		R5	R12	104	504	R5	R12	104	504	R5	R12	104	504		
Εξαγόμενα προμηθεύμενα ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς Βιομηχανίας	Ελαστικά	3,74	4,01	2,92	4,25	Σύστημα εξατμίσεως	0,93	1,27	0,67	0,77	Ἡχομονωτικά	0,50	0,50	0,27	0,47
	Συσσωρευταὶ	0,81	0,96	0,85	0,69	Ἡλεκτρ. καλωδιώσεις	0,70	0,70	0,71	0,77	Ἀντηλιακὸν σύστημα	0,08	0,09	0,12	0,09
	Χρώματα+Λιπαντικά	0,88	0,88	0,86	0,88	Δεξαμεναὶ	0,64	0,64	0,48	0,38	Καθρέπται	0,17	0,17	0,11	0,13
						Ὀπισ. τάτης por.-bagage	0,10	0,21	0,05	0,11	Γρύλλος-Μανιβέλλα	0,18	0,22	0,23	0,17
						Ἐμπρ.-Ὀπισ. τάτης	0,33	0,90	0,36	0,69	Φίλτρον ἀέρος	0,23	0,20	0,20	0,32
						Κρόσταλλα	1,60	1,77	1,83	1,54	Τάσια τροχῶν	0,18	0,18	0,14	0,17
						Ἵδραυλ. καθίσματα	1,22	1,15	1,18	1,48	Κιᾶξον	0,15	0,18	0,11	0,20
											Τεμάχια ἐξ ἐλαστικοῦ	1,21	1,21	1,41	0,92
											Δοχεῖον διαστολῆς	0,02	0,02	0,23	—
											Δοχεῖον ἐκτοξ. ὕδατος	0,09	0,09	0,02	0,01
% κατ' ἔτος & κατ' εἶδος αὐτοκιν.	% ἀθροιστικῶς κατ' εἶδος αὐτοκιν.	5,43	5,85	4,63	5,82		5,52	6,64	5,28	5,74		6,15	7,21	5,69	5,45
		5,43	5,85	4,63	5,82		10,95	12,49	9,91	11,56		17,10	19,70	15,60	17,01
Συλλογῶν CKD	% ἀθροιστ. εἰς τὸ τέλος τοῦ ἔτους	5,43	5,43												
% κατ' ἔτος καὶ κατ' εἶδος αὐτοκιν.	% ἀθροιστ. εἰς τὸ τέλος τοῦ ἔτους	31,3	33,5	31,0	28,9		36,8	39,2	35,7	34,3		38,8	42,1	37,4	36,5
Ἑλκιν. προ-στίθεμ. ἀξία ἐτήσιον παραγ. ἐκάστου αὐτοκινήτου	% προσδιοριζόμενον ὑπὸ τῆς Συμβάσεως	31,4					36,7					38,9			
		25					25					25			

Portant modification de la Convention du 27 juillet 1971 entre l'Etat Hellénique, d'une part, et la Société Automobiles Peugeot et la Régie Nationale des Usines Renault, d'autre part, pour l'implantation, le fonctionnement et les extensions d'un complexe industriel de production de véhicules automobiles particuliers dans la zone industrielle de Volos.

CONVENTION

A Athènes, le 3 du mois d'août 1973.

1. Entre d'une part l'Etat Hellénique, représenté en l'occurrence par le Ministre de l'Economie Nationale M. N. EFESSIOS, et le Ministre des Finances, M. J. KOULIS, tous deux domiciliés à Athènes, en vertu des dispositions de l'article 4 de la Loi Codifiée 4171/61 «relative à l'adoption de mesures générales destinées à aider au développement de l'économie du pays».

2. D'autre part:

a) la Société Anonyme siégeant à Paris sous la dénomination d'«Automobiles Peugeot», dûment représentée en l'occurrence par M. G. de PINS, Directeur des Participations Industrielles, domicilié à Versailles, en vertu du pouvoir dûment visé et certifié joint à la présente,

b) la Régie Nationale des Usines Renault (RNUR) siégeant à Boulogne-Billancourt, dûment représentée en l'occurrence par M. R. GRIFFOULIERE, Directeur Régional Proche et Moyen Orient, domicilié à Istanbul, en vertu du pouvoir dûment visé et certifié joint à la présente,

ci-après dénommées «des Constructeurs».
il a été convenu et arrêté ce qui suit:

PREAMBULE

Les Contractants, ayant pris en considération:

a) la Convention signée le 27 juillet 1971 à Athènes (ci-après dénommée «la Convention»), publiée au Journal Officiel le 25 août 1971 (J. O. 169/71), pour l'implantation, le fonctionnement et les extensions d'un complexe industriel, dans la zone industrielle de Volos, de production de véhicules automobiles particuliers PEUGEOT et RENAULT y compris des pick-up, stations-wagons et vans (camions fermés) d'une charge inférieure à une et demie (1 1/2) tonnes,

b) qu'aux termes de la Convention ci-dessus (article 3) a été constituée une Société Anonyme sous la dénomination de «Société Hellénique de Construction Automobile», Société Anonyme Industrielle et Commerciale, ci-après dénommée «SOHECA», à qui ont été transmis tous les droits et obligations qui la concernent découlant de la Convention,

c) la lettre de la Société «Automobiles Peugeot» en date du 25 juin 1973 et les lettres de la SOHECA en date des 20 et 29 juin 1973, relatives à un avenant à la Convention,

d) la disposition du paragraphe 9, article 1 de la Loi Codifiée 4171/61 «relative à l'adoption de mesures générales destinées à aider au développement de l'économie du pays»,

e) l'accord, en date du 3 juillet 1973, de la Commission - article 3 du Décret-Loi 2687/53 (paragraphe 3, article 1 de la loi Codifiée 4171/61), pour l'établissement de la présente Convention,

conviennent et arrêtent, avec l'accord de la SOHECA, de modifier et compléter la Convention du 27 juillet comme suit:

Article 1.

1. La dépense totale de l'investissement, prévue par l'article 2 de la Convention, pour l'implantation du complexe industriel, d'une capacité de production an-

nuelle de quinze mille (15.000) automobiles, est augmentée de la somme de sept millions deux cent mille dollars USA (7.200.000 US \$).

2. Cette somme de 7.200.000 dollars USA sera souscrite pour cinquante-et-un pour cent (51 %), soit pour la somme de trois millions six cent soixante douze mille dollars USA (3.672.000 \$) par la Banque Hellénique pour le Développement Industriel (ETBA) et pour le pourcentage restant de quarante-neuf pour cent (49 %), soit pour la somme de trois millions cinq cent vingt huit mille dollars USA (3.528.000 \$), importée de l'étranger par la Société Automobiles Peugeot, la Régie Nationale des Usines Renault et des investisseurs étrangers.

3. La dépense totale de l'investissement de treize millions neuf cent mille dollars USA (13.900.000 \$) pourra varier de 30 % en augmentation ou en diminution, avec maintien de la participation de chaque partie dans des proportions conformes au paragraphe précédent.

Article 2.

L'article 4 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

«Le financement de l'investissement sera assuré comme suit:

1. Pour une somme de six millions cinq cent vingt huit mille dollars USA (6.528.000 \$) à être importée de l'étranger par la Société Automobiles Peugeot, la Régie Nationale des Usines Renault et des investisseurs étrangers comme suit:

a) Une somme de neuf cent quatre vingt mille dollars USA (980.000 \$) sera importée sous forme de numéraire en devises et/ou d'équipements et de machines neufs, au titre de la participation étrangère au capital social conformément aux stipulations du précédent article.

b) Le solde de cinq millions cinq cent quarante huit mille dollars USA (5.548.000 \$) sera importé sous forme de numéraire en devises et/ou d'équipements et de machines neufs destinés à la création du complexe industriel. A cet effet, un crédit étranger de cinq millions cinq cent quarante huit mille dollars USA (5.548.000 \$) sera mis à la disposition de la SOHECA par les Constructeurs et/ou des investisseurs étrangers.

Les Constructeurs sont tenus d'approvisionner la SOHECA aux meilleures conditions possibles en équipement et machines de provenance étrangère qui seront nécessaires à la mise en marche du complexe industriel.

2. Pour une somme de sept millions trois cent soixante douze mille dollars USA (7.372.000 \$) ou l'équivalent en drachmes, par la Banque Hellénique pour le Développement Industriel (ETBA) comme suit:

a) Une somme de un million vingt mille dollars USA (1.020.000 \$) ou l'équivalent en drachmes, fera partie du capital social de la SOHECA.

b) Une somme de cinq millions quatre cent cinquante deux mille dollars USA (5.452.000 \$), ou l'équivalent en drachmes, sera accordée sous forme d'un prêt à la SOHECA.

c) Une somme d'un montant minimum de neuf cent mille dollars USA (900.000 \$) ou l'équivalent en drachmes, sera accordée sous forme d'un prêt à la SOHECA pour l'achat et la viabilisation du terrain nécessaire à l'implantation du complexe industriel.

La partie souscrite en drachmes du capital social de la SOHECA, ainsi que les prêts en drachmes qui lui seront consentis, serviront à couvrir les dépenses locales destinées à la création du complexe industriel.

Article 3.

1. Les alinéas suivants sont ajoutés in fine à l'alinéa a, paragraphe 3, article 10 de la Convention:

«Un programme relatif aux pièces que la SOHECA commandera aux industries locales pendant les cinq premières années à compter de l'entrée en production du complexe industriel figure dans le tableau joint en Annexe, tableau qui fait partie intégrante de la Convention».

«Les Constructeurs pourront modifier le programme ci-dessus suivant les possibilités de l'industrie locale sans pour cela bien sûr altérer les engagements pris par la SOHECA».

2. Le premier paragraphe de l'article 10-4 de la Convention est remplacé par le texte suivant:

«Dès que le niveau de la production annuelle de la SOHECA atteindra les 30.000 automobiles, exportations comprises, la SOHECA sera tenue d'étendre ses installations par la création d'une usine de mécanique pour la production de pièces mécaniques, d'après le schéma suivant:»

Article 4.

La clause sous le chiffre 3 de l'article 16 de la Convention concernant les exportations, ainsi que le dernier paragraphe de ce même article, sont remplacés par le texte suivant:

3. «a) Les Constructeurs s'engagent à acheter et/ou à faire acheter à SOHECA par d'autres et à leurs soins, pour l'exportation, selon la condition ci-dessous mentionnée à la lettre c, à partir de la 3ème année complète de calendrier à compter de l'entrée en production du complexe industriel, un nombre de véhicules automobiles complets (et/ou leur contrevalet à l'exportation en pièces détachées produites par l'usine) correspondant aux pourcentages suivants du nombre annuel des ventes à la clientèle en Grèce des véhicules des Constructeurs produits par la SOHECA, réalisées au cours de l'année précédente:

Ventes à la clientèle en Grèce	Exportations Véhicules d'une valeur égale au pourcentage ci-dessous de la valeur des automobiles vendues en Grèce.
Jusqu'à 20.000 véhicules	10 %
20.001 - 25.000 »	15 %
A partir de 25.001 »	20 %

b) Aux fins de détermination des obligations d'exportation, les prix des véhicules vendus en Grèce et ceux des véhicules exportés, seront les mêmes.

c) Le prix de vente de chaque véhicule rendu dans les locaux de chaque concessionnaire concerné n'excèdera pas le prix de vente du même véhicule produit par les Constructeurs dans leurs propres usines en France».

Article 5.

1. Le délai fixé à 18 mois par les articles 1 et 5 de la Convention pour la création du complexe industriel et son entrée en production, est prorogé jusqu'au 28 février 1975.

2. Les délais prévus aux alinéas f, g, h, k, m et o du paragraphe 5 de l'article 6, sont prorogés encore de neuf (9) mois à compter de leur expiration.

3. Toutes les clauses et dispositions de la Convention qui ne sont pas modifiées par la présente sont expressément maintenues en vigueur.

4. En ce qui concerne l'interprétation de la présente Convention, ne sont pas prises en considération les négociations préalables mais seulement les dispositions de celle-ci.

Article 6.

La SOHECA, représentée par le Président de son Conseil d'Administration, accepte toutes les dispositions de la présente dans la mesure où elles la concernent.

Article 7.

1. La présente Convention a été rédigée en grec, elle a fait l'objet d'une traduction officielle en français, dont le texte est joint à la présente.

2. En ce qui concerne l'interprétation des dispositions de la Convention, les deux textes ont la même valeur.

Article 8.

La présente est signée par tous les Contractants et entrera en vigueur à partir de sa publication au Journal Officiel.

Les Contractants

Pour l'Etat Grec
Le Ministre de l'Economie
Nationale
N. EFESSIOS

Le Ministre des Finances
J. KOULIS

Pour Automobiles
Peugeot
G. de PINS
Pour la Régie Nationale
des Usines Renault
R. GRIFFOULIERE
Pour la SOHECA
C. YANNETAKIS

REPUBLIQUE HELLENIQUE
MINISTRE DE L' ECONOMIE NATIONALE
SERVICE DES INVESTISSEMENTS PRIVES

A N N E X E

ANNEE		DEMARRAGE PRODUCTION					1ERE ANNEE					2EME ANNEE				
Production annuelle		---					10.000					15.000				
Opérations effectuées par SOHECA à Volos		Assemblage tôlerie - Peinture - Garnissage Assemblage final					id.					id.				
		% Suppression					% Suppression					% Suppression				
		Désignation pièces supprimées	R5	R12	104	504	Désignation pièces supprimées	R5	R12	104	504	Désignation pièces supprimées	R5	R12	104	504
Pièces fournies par l'Industrie Grecque	Pneumatiques	3,74	4,01	2,92	4,25	Echappements	0,93	1,27	0,67	0,77	0,77	Insonorisants	0,50	0,50	0,27	0,47
	Batteries	0,81	0,96	0,85	0,69	Cablage électr.	0,70	0,70	0,71	0,77	0,77	Pare - Soleils	0,08	0,09	0,12	0,09
	Peintures					Réservoirs	0,64	0,64	0,48	0,38	0,38	Rétroviseurs	0,17	0,17	0,11	0,13
	ingrédients	0,88	0,88	0,86	0,88	Tapis coffre AR	0,40	0,21	0,05	0,44	0,44	Cric - Manivelle	0,18	0,22	0,23	0,17
						Tapis AV - AR	0,33	0,90	0,36	0,69	0,69	Filtre à air	0,23	0,20	0,20	0,32
						Vitres	1,60	1,77	1,83	1,54	1,54	Enjoliveurs roues	0,18	0,18	0,14	0,17
						Coussins	1,22	1,15	1,18	1,48	1,48	Avertisseurs	0,15	0,18	0,11	0,20
												Pièces caoutchouc	1,21	1,21	1,41	0,92
												Vase expansion	0,02	0,02	0,23	-
												Réservoirs LV	0,09	0,09	0,02	0,01
o' suppres. en valeur collection CKD	% par an et par modèle	5,43	5,85	4,63	5,82		5,52	6,64	5,28	5,74		6,15	7,21	5,69	5,45	
	% cumulé par modèle	5,43	5,85	4,63	5,82		10,95	12,49	9,91	11,56		17,10	19,70	15,60	17,01	
	% moyen par an	5,43							5,79			6,13				
	% cumulé en fin d'année	5,43							11,22			17,35				
Valeur ajoutée Grecque	% par an et par modèle	31,3	33,5	31,0	28,9		36,8	39,2	35,7	34,3		38,8	42,1	37,4	36,5	
	% moyenne pondérée	31,4							36,7			38,9				
	% fixé par Convention	25					25					25				

Α Ν Ν Ε Ν Ε

ΡΕΠUBLIQUE HELLENIQUE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
SERVICE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS

ANNEE	3EME ANNEE				4EME ANNEE				5EME ANNEE			
	20.000				24.000				28.000			
Production annuelle												
Opérations effectuées par SOHECA à Volos	Assemblage tôlerie - Peinture - Garnissage				Assemblage final				id.			
	id.				id. + Assemblage moteur							
	% Suppression				% Suppression				% Suppression			
	R5	R12	104	504	R5	R12	104	504	R5	R12	104	504
Projecteurs	0,63	0,43	0,45	0,56	0,63	0,43	0,45	0,56	0,20	0,29	0,40	0,35
Feux éclairage	0,34	0,33	0,59	0,65	0,34	0,33	0,59	0,65	1,02	0,88	1,10	0,99
Pompe essence	0,13	0,11	0,41	0,08	0,13	0,11	0,41	0,08	0,37	0,38	1,14	0,98
Candriers	0,15	0,18	0,06	0,06	0,15	0,18	0,06	0,06	-	-	0,09	0,16
Thermostats	0,06	0,05	0,06	0,05	0,06	0,05	0,06	0,05	0,06	0,03	0,03	0,03
Thermocontacts	0,04	0,05	0,09	0,06	0,04	0,05	0,09	0,06	0,32	0,33	0,31	0,23
Lave - vitres	0,42	0,50	0,31	0,28	0,42	0,50	0,31	0,28	0,24	0,25	0,14	0,15
Ensembles essuie vitres	0,87	0,96	0,91	0,81	0,87	0,96	0,91	0,81	0,03	0,03	0,14	0,24
Moto - ventilateur	0,35	0,19	0,44	0,02	0,35	0,19	0,44	0,02	0,16	0,29	0,15	0,33
Pare - chocs	-	0,82	1,15	1,49	-	0,82	1,15	1,49	0,01	0,02	-	0,04
Calandres	1,44	0,05	0,10	0,21	1,44	0,05	0,10	0,21	0,33	0,34	0,30	0,31
Commandes + frein à main	0,13	0,13	0,22	0,22	0,13	0,13	0,22	0,22	0,03	0,03	0,03	0,03
Disques freins	0,49	0,45	0,39	0,63	0,49	0,45	0,39	0,63	1,39	-	-	-
Tambours freins	0,74	0,94	0,75	-	0,74	0,94	0,75	-	-	0,82	0,56	0,63
Plaque police	0,04	0,04	0,02	0,03	0,04	0,04	0,02	0,03	-	-	-	-
Pièces embouties	0,30	0,24	0,30	0,24	0,30	0,24	0,30	0,24	-	-	-	-
Radiateurs	1,20	1,13	1,01	1,05	1,20	1,13	1,01	1,05	0,20	0,50	0,25	1,62
Amortisseurs	1,59	2,06	1,06	1,30	1,59	2,06	1,06	1,30	6,09	5,73	5,86	7,69
Pièces fournies par l'Industrie Grecque												
% par an et par modèle	8,92 8,66 8,02 7,74				4,16 3,69 4,39 4,47				6,09 5,73 5,86 7,69			
% cumulé par modèle	26,02 28,36 23,62 24,75				30,18 32,05 28,01 29,22				36,27 37,78 33,87 36,91			
% moyen par an	8,33				4,17				6,34			
% cumulé en fin d'année	25,69				29,86				36,21			
% par an et par modèle	45,5 48,4 43,5 42,8				48,4 50,7 46,7 46,2				53,0 55,0 51,6 52,7			
% moyenne pondérée	45,2				48,1				53,0			
% fixé par Convention	45				45				45			